

חַתּוּלָה וְיִנְשׁוּף

אדוארד ליר

THE OWL *and the* PUSSY CAT

EDWARD LEAR

חַתּוּלָה וְיִנְשׁוּף • אדוארד ליר





ספר זה שייך ל:



חֵתוּלָה וַיִּנְשׂוּף

אדוארד ליר



למשפחות שלנו

חתולה וינשוף

אדוארד ליר, 1871

The Owl and the Pussy-Cat

Edward Lear, 1871

מאנגלית: סופי ברזון מקאי וגל אדמתי

איורים: עפרה אייל

עיצוב: נרקיס שחף קורין

הדפסה: ע.ר. הדפסות

ניקוד הפואמה: גל קוסטוריצה

הוצאה לאור: סטודיו משלך, ירושלים

כל הזכויות בשפה העברית שמורות לסופי ברזון מקאי וגל אדמתי 2024

הודפס בישראל ב- 2024 תשפ"ד

שלושים ושתיים שנים, ספר קטן וקצת מרופט עובר איתי

מבית לבית, ואת כל החיים שעוברים בתוכם. הוא הגיע מעולם אחר, נוסע בזמן, בכריכה רכה עם שוליים פרומים. כשהייתי ילדה בלונדון הבית היה מלא ספרים. חלקם נקנו בשווקים וחלקם בספרייה של איזלינגטון, האזור שגדלנו בו. הפואמה הזאת של אדוארד ליר, יצירת מופת קלאסית של ספרות הילדים האנגלית שנכתבה בשנת 1871, מתנגנת בתוכי כאילו תמיד הייתה שם. זכרון עשיר של ילדות בארץ אחרת.

תהליך התרגום היה ארוך. איך לכייל שפה אחת שתנגן בתוכנו כמו שפה אחרת, ותרגיש כמו זיכרון? שתי שפות שהן בית, זיכרון שהוא עולם. התרגשתי מהעבודה המשותפת עם גל אחי, השותף היחיד שהיה יכול להיות לי להרפתקה הזו. יש בתוך שנינו מרחב סודי שאנחנו חולקים, ולזמן מה יכלנו לחזור לשחק בו ולהרגיש שאנחנו שוב שם, יוצאים יחד למסע בסירה קטנה ירוקה. זה מסע שכל אחת יכולה לעבור, כשהיא עוזבת משהו שהיא מכירה, ומה שיש לה בסירה – קצת דבש, וכנף אוהבת לחסות תחתיה ולרקוד איתה על חוף, עומד להספיק כדי להגיע למקום שהיא צריכה להיות בו.

סופי ברזון מקאי, בארי (יום המלח), 15 לדצמבר 2023

את החתולה והינשוף פגשתי באנגליה בגיל מאוד צעיר.

כבר אז הוא היה ספר עתיק, אבל מכיוון שהיה על המדף, יחד עם עוד מאות ספרים שאמא שלנו הייתה קונה בכמה עשרות פנס (Pence) לספר ממדף הספרים הישנים בספרייה בלונדון, אז קראנו. שוב ושוב. ומאז נחרט בזיכרון והמצאותו על המדף שלי בבית בישראל יוצר עוד קור, עוד חוט, עוד שורש דק שמחבר אותי לזמנים ההם. למקום ההוא. פרוויקט התרגום, פרי יוזמתה של סופי, היה כיף וטמן בחובו יצירתיות אין קץ. אין תרגום אחד נכון. יש את הנכון לנו. את המתאים לזמן ולמקום. תודה סופי ששיתפת אותי ולמעשה הבאת להבשלה פרי מעץ (הבונג) שצמח מתוך שורש שניטע לפני כמעט 40 שנים. אני מקווה שדור חדש של ילדים יהנו מהתרגום וימצאו שעשוע ועוצמה בסיפור.

גל אדמתי. דורות, 14 לדצמבר 2023

חַתּוּלָה וַיִּנְשׁוּף

אדוארד ליר

מאנגלית: סופי ברזון מקאי וגל אדמתי

איורים: עפרה אייל

THE OWL *and the* PUSSY CAT

EDWARD LEAR

Hebrew translation: Sofie Berzon MacKie and Gal Admati

Illustrations: Ophra Eyal





חַתּוּלָה וַיִּנְשׁוּף יָצְאוּ אֶל הַיָּם
בְּסִירַת אֶפְוִנָה לֵה יָפָה.



הם לקחו מזמן
וגם דבש כמזון
צטופים בתוך שטר של מאה.

ינשוף התבונן בשמים מעל
ושר לגיטרה קטנה,
"חתולה אהובה! אהובה חתולה,
הנך חתולנת יפה,
יפה,
יפה!
הנך חתולנת יפה!"



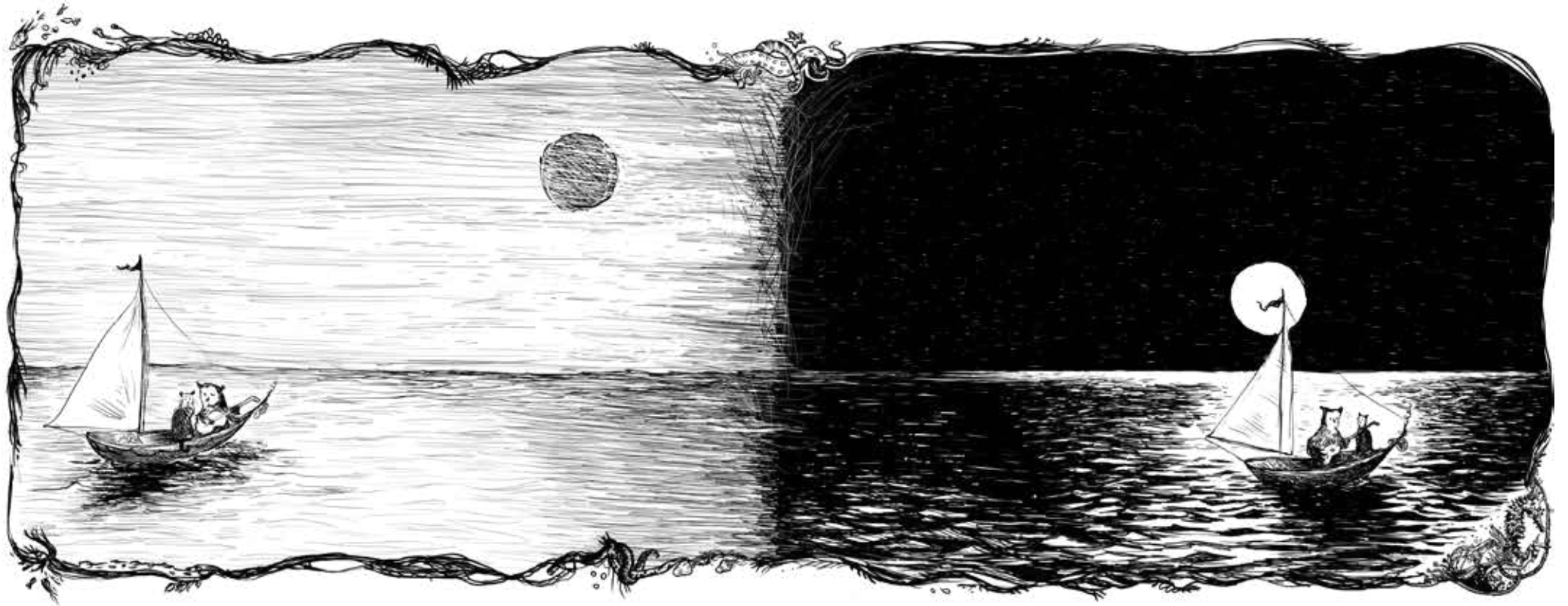


היא אִמְרָה לִינְשׁוּף,
"אַתָּה עוֹף כֹּה נְחוּשׁ!
אַתָּה שָׁר גַּם מְקַסִּים וּמְרִטִּים!
הוּ, בּוֹא נִנְשָׂא!
עַד מְתִי זֹאת נִדְחָה?
אֵךְ טִבַּעַת מְאִיפָה נְשִׁיג?"



לשנה ועוד זמן,

הם הפליגו משם





לאָרץ צװי פֿרוי הבונג.





שם בַּעֲמֵק הַיַּעַר
חֲזַרְזִיר לֹו נָחַר
עִם טִבְעַת תְּלוּיָה עַל אָפוֹ,
אָפוֹ,
אָפוֹ,
עִם טִבְעַת תְּלוּיָה עַל אָפוֹ.





“נָצַם זָה, מֵר חֲזִיר,
הַתְּמַכֵּר בְּמַחִיר
שֶׁל שִׁלְיֹנְג?”
עָנָה חֲזַרְזִיר,
בְּשִׂמְחָה.”





הטבעת לקוח,
למחרת הם נשאו
בידי ההודו שגר בגבעה.



הם סָעֲדוּ עַל בְּשָׂרִים
וּפְרוֹסוֹת חֲבוּשִׁים
שָׂאָלוּ עִם כַּפֵּית מַחְפִּינָה.





אָז כּף יָד בְּכַנָּף
עַל הַחוּל הַנִּכְסָף
הֵם רָקְדוּ לְאוֹר הַלְבָנָה,
הַלְבָנָה,
הַלְבָנָה,
הֵם רָקְדוּ לְאוֹר הַלְבָנָה.



THE OWL AND THE PUSSY CAT

The Owl and the Pussy-Cat went to sea
In a beautiful pea-green boat,
They took some honey, and plenty of money,
Wrapped up in a five pound-note.
The Owl looked up to the stars above,
And sang to a small guitar,
'O lovely Pussy! O Pussy, my love,
What a beautiful Pussy you are,
You are,
You are!
What a beautiful Pussy you are.'
Pussy said to the Owl, 'You elegant fowl,
How charmingly sweet you sing.
O let us be married, too long have we tarried,
But what shall we do for a ring?'
They sailed away for a year and a day,
To the land where the Bong-tree grows,

And there in the wood a Piggy-wig stood,
With a ring in the end of his nose,
His nose,
His nose!
With a ring in the end of his nose.
'Dear Pig, are you willing, to sell for one shilling
Your ring?' Said the Piggy, 'I will.'
So they took it away, and were married next day,
By the Turkey who lives on the hill.
They dined on mince, and slices of quince,
Which they ate with a runcible spoon;
And hand in hand, on the edge of the sand,
They danced by the light of the moon,
The moon,
The moon,
They danced by the light of the moon.

